KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 9e november 1982 door de Staatssecretaris voor Landbouw verzocht hem van advies te dienen over twee ontwerpen van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van de landbouwbedrijven", heeft de 25e november 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre saisi par le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture, le 9 novembre 1982, d'une demande d'avis sur deux projets d'arrêtés royaux "modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles", a donné le 25 novembre 1982 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Beide ontwerpen van koninklijk besluit beogen de wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van de landbouwbedrijven : het eerste betreft artikel 9 van het vermelde koninklijk besluit, hierna het ontwerp L. 15.070/8 genoemd; het tweede de artikelen 3, 4, 5, 9, 10, 12, 12bis, 13 en 14 van hetzelfde koninklijk besluit, hierna het ontwerp L. 15.071/8 genoemd.

Het ontwerp L. 15.071/8 werd reeds voor advies aan de Raad van State voorgelegd. In het advies L. 14.794/8 werd vastgesteld dat de goedkeuring van de Minister van Begroting ontbrak, zodat het ontwerp niet in staat was om door de Raad van State onderzocht te worden. Bij de nieuwe adviesaanvraag is het akkoord van de Minister van Begroting gevoegd.

De verdeling van de beoogde wijzigingen over twee ontwerpen heeft geen principiële betekenis. Zij is enkel een gevolg van een tijdsverschil in de voorbereiding ervan. De twee ontwerpen zouden dan ook beter tot een enkel ontwerp worden versmolten, te meer daar in het ontwerp L. 15.070 verwezen wordt naar een bepaling die pas door het ontwerp L. 15.071 in het koninklijk besluit van 21 juni 1974 zal worden ingevoegd.

Voorgesteld wordt de inhoud van het ontwerp L. 15.070 op te nemen in het ontwerp L. 15.071.

In dit advies wordt dan ook uitgegaan van het laatstgenoemd ontwerp en wordt dat ontwerp bedoeld telkens niet nader wordt gepreciseerd om welk ontwerp het gaat.

2. Beide ontwerpen vinden hun rechtsgrond in de wet van 15 februari 1961 houdende inrichting van een landbouwinvesteringsfonds.

Het ontwerp L. 15.071/8 beoogt de aanpassing van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 aan de richtlijn nr. 81/528/EEG van 30 juni 1981 van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de verordening nr. 3629/81 van 17 december 1981 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen. Het ontwerp L. 15.070/8 streeft de aanpassing na van hetzelfde koninklijk besluit aan de beschikking nr. 82/438/EEG van 24 juni 1982 van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

3. Wanneer teksten overgenomen worden uit het E.E.G.-recht - wat bijvoorbeeld het geval is in artikel 1 - is er geen reden om andere formuleringen en begrippen te gebruiken in de voorgestelde teksten. Zulks kan niet alleen tot interpretatiemoeilijkheden leiden, maar komt ook taalkundig de redactie niet ten goede. Een voorbeeld daarvan is het gebruik van het woord "rentetoeslag", daar waar het naar E.E.G.-recht om een "rentesubsidie" gaat. Deze opmerking moet leiden tot een algemene aanpassing van de terminologie in de desbetreffende teksten.

4. In de inleidende zin van ieder artikel schrijve men op een uniforme wijze "van hetzelfde besluit" in plaats van nu eens "van hetzelfde koninklijk besluit" dan weer "van hetzelfde besluit" te schrijven.

5. In de artikelen 4, 5 en 9 schrijve men "volwaardige arbeidskracht" in plaats van "VAK".

+

AANHEF.

De derde aanhaling van het ontwerp stelle men als volgt :

"Gelet op de richtlijn 72/159/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 april 1972 betreffende de modernisering van landbouwbedrijven, gewijzigd bij de richtlijnen 81/528/EEG van 30 juni 1981 en 82/436/EEG van 24 juni 1982;".

De vierde aanhaling wordt beter als volgt gesteld :

"Gelet op de verordening 78/1054/EEG van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 19 mei 1978 tot vaststelling van de bepalingen ter uitvoering van verordening 77/878/EEG van de Raad inzake de in de landbouwsector toe te passen wisselkoersen, gewijzigd bij de verordening 81/3629/EEG van 17 december 1981;".

De tweede aanhaling uit de aanhef van het ontwerp L. 15.070/8 dient in de aanhef van het ontwerp L. 15.071/8 te worden opgenomen na de vierde aanhaling en in de volgende bewoordingen :

"Gelet op de beschikking 82/438/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 24 juni 1982 waarbij bepaalde lid-staten worden gemachtigd om het peil van de rentesubsidie, bedoeld in de richtlijn 72/159/EEG betreffende de modernisering van landbouwbedrijven, te verhogen;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Men schrijve de inleidende zin als volgt :"In artikel 3 van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van landbouwbedrijven worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende leden :".

.../...

De voorgestelde tekst moet aansluiten bij de tekst van de E.E.G.-richtlijn en de taalkundig incorrecte terminologie worden weggewerkt (genieten van, structuur e.d.). "Rentetoeslag" is in werkelijkheid "rentesubsidie". Bovendien schrijve men, aangezien het antecedent een persoon is, overal "wiens" in plaats van "waarvan het".

Artikel 3.

In de inleidende zin vervange men de woorden "de volgende bepaling"door "het volgende lid".

Artikel 4.

In dit artikel moet de inhoud worden opgenomen van artikel 1 van het ontwerp L. 15.070.

Bij het eerste van de twee nieuwe leden die men met dat artikel 1 in artikel 9 van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 wil invoegen moet worden opgemerkt dat de relatie van de investering ten opzichte van een vetmestingsbedrijf en ten opzichte van een fokbedrijf niet een voorwaarde is ten opzichte van de "investering in de varkenssector" maar een beperking aanduidt ten opzichte van het algemener begrip "investering in de varkenssector". De verwijzing naar de positie van de exploitant is net andersom bedoeld : zij houdt geen beschrijvend gegeven in maar wel een voorwaarde. Zulks wordt beter uitgedrukt in de hierna voorgestelde tekst.

Bij het tweede lid moet worden aangestipt dat de delegatie welke door het ontwerp aan de Minister van Landbouw gegeven wordt, beter wordt verwerkt in de reeds in het koninklijk besluit voorkomende delegatie. Bedoeld wordt artikel 9, derde lid, dat bepaalt : "De Minister van Landbouw stelt de voorwaarden, de duur van de rentetoeslag, de duur van de waarborg en eventueel de in aanmerking te nemen minimum-en maximuminvesteringen vast". Uit de noodzaak

om de delegaties in één bepaling te verwerken, zou dan volgen dat het ontwerp ook dat derde lid van artikel 9 moet wijzigen.

Uit de toelichting verstrekt door de gemachtigde ambtenaar blijkt, dat voor de toepassing van de voorgestelde regeling eigenlijk in aanmerking komen de aanvragen ingediend tussen 1 juli 1982 en 31 december 1983. Derhalve kan artikel 2 van het ontwerp L. 15.070/8 weggelaten worden.

Op grond van die opmerkingen wordt voor artikel 4 de volgende redactie voorgesteld :

"Artikel 4.-

In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste en het tweede lid worden vervangen door de volgende bepalingen :

"Onder voorbehoud ... (zoals in artikel 4 van het ontwerp).

De rentesubsidie bedraagt 5 pct. Evenwel wordt, wanneer de aanvraag wordt ingediend in de periode van 1 juli 1982 tot 31 december 1983, de rentesubsidie verhoogd met 3 pct. gedurende de eerste 10 jaar van de looptijd van de lening; deze verhoging bedraagt 1 pct. voor een investering in de varkenssector welke betrekking heeft op een vetmestingsbedrijf of op een fokbedrijf indien de exploitant niet voldoet aan de in artikel 12bis van dit besluit voorziene voorwaarden. De rente die ten laste blijft van de begunstigde mag in geen geval minder dan 3 pct. bedragen. Te dien einde worden de rentesubsidies zo nodig verminderd".

.../...

2° het derde lid wordt aangevuld met de volgende volzin :

"Hij bepaalt de toepassingsmodaliteit van de verhoging inzonderheid de bedrijfstypen in de varkenssector".

Artikel 5.

Men stelle deze bepaling als volgt :

"Artikel 5.-

Artikel 10 van hetzelfde besluit ...

"Artikel 10.-De landbouwer ... ".

Artikel 7.

Vraag bij deze tekst is te weten of met "genieten" van de communautaire steun bedoeld wordt dat effectief hulp werd gevraagd en bekomen dan wel of het volstaat de voorwaarde daaromtrent te vervullen opdat nationale steun afzonderlijk kan verkregen worden. Het antwoord op deze vraag zou moeten verwerkt worden in de tekst.

In de inleidende zin schrijve men "rubriek E" in plaats van "titel E". De voorgestelde maximumleeftijd van 40 jaar is strijdig met artikel 8, lid 3, eerste alinea, van de richtlijn 72/159/EEG, gewijzigd door de richtlijn 81/528/EEG, vermits die bepaling geldt voor "landbouwers die de leeftijd van veertig jaar niet hebben bereikt", wat één dag verschil maakt.

In plaats van 1. en 2., schrijve men 1° en 2°.

Het eerste lid van het in te voegen artikel 12bis stelle men beter als volgt :

"Onder de volgende voorwaarden kunnen de landbouwers en tuinders die ... een premie van 10 pct. krijgen van het bedrag van de lening dat betoelaagd wordt krachtens artikel 8, 2°, van dit besluit, zonder dat ze lager kan zijn dan 25.000 F en hoger dan 295.000 F:

1° de leeftijd van 40 jaar niet hebben bereikt;
2° ten hoogste 5 jaar ...".

Artikel 8.

De tekst van de nieuwe bepaling die men wil invoegen moet worden voorafgegaan door de woorden "Artikel 13".

In de voorlaatste zin van het tweede lid schrappe men het woord "alinea".

Artikel 9.

Men stelle deze bepaling als volgt :

"Artikel 9.-

In artikel 14 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het 1° van het eerste lid wordt vervangen als volgt :

"1° de steun onder de vorm van rentesubsidie ...".

2° er wordt tussen het zesde en het zevende lid een nieuw lid ingevoegd luidend als volgt :
"Voor de aankoop ...".

.../...

Artikel 11.

Het koninklijk besluit van 11 februari 1981 beperkte zich tot de invoeging van een aantal wijzigingen die ofwel inmiddels reeds vervangen zijn, ofwel door onderhavig ontwerp worden gewijzigd. Dat besluit moet derhalve niet uitdrukkelijk worden opgeheven.

In de Franse tekst schrijve men " 6 novembre 1979" in plaats van "6 décembre 1979".

Artikel 12.

In zover het ontwerp bepalingen zou inhouden welke de toestand van landbouwers en tuinders verzwaren, zou de retroactieve inwerkingtreding op 1 mei 1982 niet geoorloofd zijn.

Artikel 13.

Ook de Minister van Buitenlandse Betrekkingen moet met de uitvoering van het besluit belast worden.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Les deux projets d'arrêtés royaux ont pour objet de modifier l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles : le premier concerne l'article 9 de l'arrêté royal précité, et sera désigné ci-après comme étant le projet L. 15.070/8; le second concerne les articles 3, 4, 5, 9, 10, 12, 12bis, 13 et 14 du même arrêté royal et sera dénommé ci-après le projet L. 15.071/8.

Le projet L. 15.071/8 avait déjà été soumis à l'avis du Conseil d'Etat. L'avis L. 14.794/8 constatait que, l'accord du Ministre du Budget faisant défaut, le projet n'était pas en état d'être examiné par le Conseil d'Etat. La nouvelle demande d'avis est accompagnée de l'accord du Ministre du Budget.

La répartition des modifications envisagées entre deux projets n'a pas de signification de principe. Elle résulte uniquement du décalage dans le temps de leur élaboration. Il vaudrait mieux dès lors fusionner les deux projets en un seul, d'autant plus que le projet L. 15.070 se réfère à une disposition qui ne sera insérée dans l'arrêté royal du 21 juin 1974 que par le projet L. 15.071.

Il est proposé d'inclure le contenu du projet L. 15.070 dans le projet L. 15.071.

Le présent avis opère donc sur ce dernier projet. A moins qu'il n'en soit autrement précisé, c'est toujours celui-ci qui est visé.

.../...

2. Les deux projets puisent leur fondement légal dans la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole.

Le projet L. 15.071/8 vise à adapter l'arrêté royal du 21 juin 1974 à la directive n° 81/528CEE du Conseil des Communautés européennes du 30 juin 1981 et au règlement n° 3629/81 de la Commission des Communautés européennes du 17 décembre 1981. Le projet L. 15.070/8 tend à adapter le même arrêté royal à la décision n° 82/438/CEE du Conseil des Communautés européennes du 24 juin 1982.

3. Lorsque des textes sont empruntés au droit de la C.E.E., - comme c'est le cas à l'article 1er - il n'y a pas de raison de recourir à d'autres formules et notions. Une telle manière d'agir, outre qu'elle peut être source de difficultés d'interprétation, ne profite pas à la qualité rédactionnelle du texte.

On peut signaler, à titre d'exemple, l'emploi de l'expression "subvention-intérêt" là où le droit européen parle de "bonification du taux d'intérêt". Cette observation doit entraîner une adaptation générale de la terminologie dans les textes concernés.

4. Dans la phrase liminaire des articles, il y a lieu de s'en tenir partout à la formule "du même arrêté" au lieu d'écrire tantôt "du même arrêté royal", tantôt "du même arrêté".

5. Dans les articles 4, 5 et 9, il y a lieu d'écrire "unité de travail-home" au lieu de "UTH".

+

.../...

PREAMBULE.

Il convient de rédiger le troisième référant du projet comme suit :

"Vu la directive 72/159/CEE du Conseil des Communautés européennes du 17 avril 1972 concernant la modernisation des exploitations agricoles, modifiée par les directives 81/528/CEE du 30 juin 1981 et 82/436/CEE du 24 juin 1982;".

Le quatrième référant gagnerait à être rédigé comme suit :

"Vu le règlement 78/1054/CEE de la Commission des Communautés européennes du 19 mai 1978 portant modalités d'application du règlement 77/878/CEE du Conseil relatif aux taux de change à appliquer dans le secteur agricole, modifié par le règlement 81/3629/CEE du 17 décembre 1981;".

Le deuxième référant du préambule du projet L. 15.070/8 devrait être inséré dans le préambule du projet L. 15.071/8, après le quatrième référant. On le rédigera comme suit :

"Vu la décision 82/438/CEE du Conseil des Communautés européennes du 24 juin 1982 autorisant certains Etats membres à relever le niveau de bonification du taux d'intérêt prévu par la directive 72/159/CEE concernant la modernisation des exploitations agricoles;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Il y a lieu de rédiger la phrase liminaire de la manière suivante : "Dans l'article 3 de l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles les

alinéas 1er et 2 sont remplacés par les alinéas suivants : ".

Le texte proposé doit serrer de plus près le texte de la directive CEE et être débarrassé des incorrections linguistiques terminologiques qui entachent principalement la version néerlandaise ("genieten van","structuur", etc.). La "subvention-intérêt" est en fait une "bonification du taux d'intérêt". Il faut lire, d'autre part : "et dont la structure" au lieu de "et dont le structure".

Article 3.

Dans la phrase liminaire, il y a lieu de remplacer les mots "la disposition suivante" par "l'alinéa suivant".

Article 4.

Il y a lieu d'intégrer dans cet article le contenu de l'article 1er du projet L. 15.070.

En ce qui concerne le premier des deux nouveaux alinéas que cet article 1er se propose d'insérer dans l'article 9 de l'arrêté royal du 21 juin 1974, on observera que la relation que la conjonction "si" établit entre, d'une part, l'investissement et, d'autre part, une exploitation d'engraissement et une exploitation d'élevage, n'a pas le caractère d'une condition posée à l'égard de l'"investissement dans le secteur du porc", mais d'une restriction apportée à la notion, plus générale, de l'"investissement dans le secteur du porc". Pour la référence à la position de l'exploitant, c'est l'inverse : elle n'est pas descriptive mais énonce une condition. Le texte proposé ci-après exprime ces idées avec plus de clarté.

.../...

En ce qui concerne le second des deux nouveaux alinéas, il est préférable d'intégrer la délégation qu'il donne au Ministre de l'Agriculture dans la délégation qui figure déjà dans l'arrêté royal. Il s'agit de l'article 9, alinéa 3, qui dispose : "Le Ministre de l'Agriculture fixe les conditions, la durée de la subvention-intérêt, la durée de la garantie et éventuellement des minima et maxima d'investissement à prendre en considération". La nécessité de réunir les deux délégations en une seule disposition entraîne que le projet doit également modifier l'alinéa 3 de l'article 9.

Il ressort des explications données par le fonctionnaire délégué qu'en fait, ce sont les demandes introduites entre le 1er juillet 1982 et le 31 décembre 1983 qui sont retenues pour l'application de la réglementation projetée. L'article 2 du projet L. 15.070/8 peut dès lors être omis.

Compte tenu de ces observations, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 4 comme suit :

"Article 4.-

A l'article 9 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° les alinéas 1er et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

"Sous réserve ... (suite comme l'article 4 du projet, sauf à écrire "bonification du taux d'intérêt").

.../...

La bonification du taux d'intérêt est de 5 p.c. Toutefois, lorsque la demande a été introduite dans la période du 1er juillet 1982 au 31 décembre 1983, la bonification du taux d'intérêt est majorée de 3 p.c. pendant les dix premières années du prêt; cette majoration est de 1 p.c. pour un investissement dans le secteur du porc qui concerne une exploitation d'engraissement ou une exploitation d'élevage si l'exploitant ne remplit pas les conditions prévues par l'article 12bis du présent arrêté. Le taux d'intérêt restant à charge du bénéficiaire ne peut en aucun cas être inférieur à 3 p.c. A cette fin, les bonifications du taux d'intérêt sont réduites s'il y a lieu".

2° l'alinéa 3 est complété par la phrase suivante :

"Il fixe les modalités d'application de la majoration et notamment les types d'exploitations porcines".

Article 5.

Il convient de rédiger cette disposition comme suit :

"Article 5.-
L'article 10 du même arrêté .....

"Article 10.- L'agriculteur ....".

Article 7.

Ce texte soulève une question relative à la portée des mots "bénéficient" des aides communautaires. Ces mots signifient-ils qu'une telle aide doit avoir été effectivement demandée et

.../...

obtenue ou suffit-il de remplir les conditions requises à cet effet pour pouvoir obtenir une aide nationale distincte ?
La réponse à cette question devrait être traduite dans le texte.

Dans la phrase liminaire, il y a lieu d'écrire "une rubrique E libellée ..." au lieu de "un titre E libellé ...".

Prévoir un âge maximum de 40 ans, comme le fait le projet, n'est pas tout à fait conforme à l'article 8, paragraphe 3, alinéa premier, de la directive 72/159/CEE, modifiée par la directive 81/528/CEE. Cette disposition s'applique en effet aux "agriculteurs n'ayant pas atteint l'âge de quarante ans", ce qui fait une différence d'un jour.

Au lieu de 1. et 2., il y a lieu d'écrire 1° et 2°.

Il vaudrait mieux rédiger l'alinéa 1er de l'article 12bis en projet comme suit :

Aux conditions fixées ci-après, les agriculteurs et horticulteurs bénéficiant ... peuvent obtenir une prime égale à 10 p.c. du montant du prêt subventionné en vertu de l'article 8, 2°, du présent arrêté, sans que cette prime puisse être inférieure à 25.000 francs ni excéder 295.000 francs :

1° ne pas avoir atteint l'âge de 40 ans;

2° être considéré depuis 5 ans au maximum ... ".

Article 8.

Le texte de la nouvelle disposition en projet doit être précédé des mots "Article 13".

.../...

Dans l'avant-dernière phrase de l'alinéa 2, il y a lieu de supprimer le mot "alinéa".

Article 9.

Il y a lieu de rédiger cette disposition comme suit :

"Article 9.-

A l'article 14 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° le 1° de l'alinéa 1er est remplacé comme suit :

"1° les aides sous forme de bonification du taux d'intérêt ...".

2° entre les alinéas 6 et 7 il est inséré un nouvel alinéa rédigé comme suit :

"Pour l'achat ...".

Article 11.

L'arrêté royal du 11 février 1981 se limitait à un certain nombre de modifications qui soit ont été remplacées entre-temps, soit sont modifiées par le présent projet. Il n'y a pas lieu dès lors d'abroger cet arrêté de manière expresse.

Il faut lire "6 novembre 1979" au lieu de "6 décembre 1979".

.../...

Article 12.

Dans la mesure où le projet comporterait des dispositions qui grèveraient la situation des agriculteurs et des horticulteurs, l'entrée en vigueur rétroactive au 1er mai 1982 ne peut être admise.

Article 13.

Il y a lieu de charger de l'exécution de l'arrêté également le Ministre des Relations extérieures.

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heren Messieurs	:	G. BAETEMAN,	kamervoorzitter, président de chambre,
		J. NIMMEGEERS, J. BORRET,	staatsraden, conseillers d'Etat,
		S. FREDERICQ, F. DE KEMPENEER,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	:	S. VAN AELST,	toegevoegd griffier. greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. BAETEMAN.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VAN AELST. G. BAETEMAN.